



Distr.: General  
24 January 2001  
Chinese  
Original: English

---

第五十五届会议

议程项目 20 (b)

加强联合国人道主义和救灾援助，  
包括特别经济援助的协调：  
向个别国家或区域提供特别经济援助

2001 年 1 月 8 日乌克兰常驻联合国代表团临时代办给秘书长的信

谨随函附上 2000 年 12 月 15 日乌克兰总统列奥尼德·库奇马先生阁下在关闭切尔诺贝利核电站时的讲话全文（见附件）。

请将本函及其附件作为议程项目 20 (b) 下的大会文件分发为荷。

代理常驻代表

大使

瓦列里·库钦斯基（签名）

## 2001 年 1 月 8 日乌克兰常驻联合国代表团临时代办 给秘书长的信的附件

### 2000 年 12 月 15 日乌克兰总统列奥尼德·库奇马先生阁下 在关闭切尔诺贝利核电厂时的讲话

我要就一宗对人类和在地球上生存的及将要生存的每一个人具有极端重要性的事件对乌克兰人民、外国元首、政府和议会讲几句话。今天是 2000 年 12 月 15 日，基督降生后 2000 年，我签署一道命令，关门第三个发电单元，这是切尔诺贝利核电厂最后一个运作的单元。这意味着造成历史上一宗大规模的可怕灾难的设施从此关闭。

十五年前的一天，一个坏了的核反应堆起火焚烧，带来了后切尔诺贝利时代的文化新阶段。自 1986 年 4 月 26 日以来，波利西亚这个小镇失去原来的地理意义，产生了全球的政治和环境意义。它列入历史上代表其特定时代的重大毁灭性灾难的名单，例如庞培、何尔尼克和广岛。“切尔诺贝利核电站”一词代表一种新现象，即核能失控、可怕警告的实际出现，这是自然界多次向人们发出警告，以期人们自己不要轻率、不假思索和存心不良地行事。

对乌克兰来说，关门切尔诺贝利核电厂从各种角度来看都是具有极大重要性的，这完全不是夸张。因此，我们首先要向为了消除这次灾难造成的后果而染病牺牲的人致敬。第二，我们再次重申，我们决心彻底承担对世界的责任。第三，我们终于摆脱了极权的传统和专制以及对人类、社会及自然毫不关心和残酷冷漠的态度。第四，我们重申打算按照欧洲的思维和对乌克兰及全人类今后世代的关切以负责的方式建设未来。

这一决定以过去 15 年的惨痛经验为基础，乌克兰要付出别人所花的钱，要洗脱自己没有犯的罪。乌克兰的公民首先跳入火坑，进入无形的、杀伤的辐射场中，其目的是不惜牺牲自己的性命以求保障整个地球免于灾难。乌克兰人民在这场经历中付出最高代价，以期人类取得打开这种空前难题之谜的锁匙。

切尔诺贝利对乌克兰有什么意义？差不多有 35 亿人受到这场灾难及其带来的后果的影响。大约有 10% 的领土直接受到辐射的影响。在 170 个地区有 160 000 人迫得放弃家园，迁往别的地点。我们引述这些悲痛的数字时并没有忘记其他国家及其人民，二十世纪这场最严重的技术灾难留下影响其生命的不祥警告。

这就是我国要面对的命运和历史——背起切尔诺贝利的十字架，大部分要独自承担，单独面对自己的困难和审判。切尔诺贝利核电站的灾难带来的全部经济支出已达 1 300 亿美元。除外，我们还不得不为了保障受影响的人民和恢复自然

环境而挪用巨额物资和财政资源。有时这种支出占国家预算的 12%，超过预算中供科学和文化之用的数额。

我希望你们大家都注意这方面。我希望你们还要考虑以下事实。乌克兰在冬天关闭切尔诺贝利核电厂，在极端扭曲的结构和庞大的电力消耗的情况下经历了长期的燃料和能源困难的危机，乌克兰的经济刚开始复苏。除了这些因素外，还必须加入极端恶劣的天气状况，境内许多地方都发生自然灾害。因此，最少损失 5% 发电能力表示可能出现更大损失，而且面对重大风险。切尔诺贝利核电厂关闭后从电力生产者改为消费者就无庸赘言了。

但是，乌克兰为了我国人民和国际社会的最优先利益，有意和自愿地采取此种步骤。我们认识到切尔诺贝利是对全世界的威胁，因此，我们准备为了全球安全而牺牲局部的国家利益。执行关闭切尔诺贝利核电厂的决定是在 1990 年代初宣布的，并于 5 年后在渥太华备忘录中予以重申，这是乌克兰第二次表示空前的善意。第一次表示是宣布减少其核武能力的三分之一。我希望世界各国会赞赏这些行动的重要性和博爱精神。我们再次保证，我们具有解决核安全问题的决心，从宣布的层次迈向各项问题的实际执行。

我要强调切尔诺贝利的另一种后果，这可能是最可怕和最骇人的后果。它是人们经常对生命和健康方面感到的恐惧，对儿女和孙子的命运、对土地和森林、海洋和河流以及地下水的环境感到恐惧。无论在那里居住——在坏了的反应堆和污染辐射带附近，或在数千公里以外——都存在这种恐惧。离开乌克兰首都数十公里外有一个荒芜、静寂和不利生存的地区，这种真实情况并非出于电脑推测和幻想，它反映了人们在利用其科技成就时如缺乏理智和谨慎态度会引致地球出现什么情况。

切尔诺贝利的消防人员和清理人员保护了人类，以免陷于这种前景，就象他们的祖先基辅罗斯人在文艺复兴之初保护欧洲，避免外族入侵一样。今天的行动清除了欧洲心脏地带的延迟爆发的核地雷，使乌克兰和世界各地的切尔诺贝利综合症获得舒解。多年来吊在我们头上的达莫利斯之剑从此消失。

同时，近代历史上可怕的一页不能视为已成过去。切尔诺贝利爆炸的危险仍然存在，只不过改变了新的形态。在二十一世纪初，又值新的千年之际，新的时代已经来临，又出现了后切尔诺贝利的新思维。但是，它带来的问题却多于获得的答案。

我们面对停止电厂运作的问题，除了损坏的第四发电单元外，还要把电厂改为符合环境安全的系统，这是悠长而复杂的进程。我们又面对确保维持电厂工作人员及其家属的社会保险的挑战，这些工作人员已被辞退；还要面对决定和规划所有工作人员居住的斯拉武蒂奇市的挑战。不能遗漏任何人，不能遗漏任何家庭。

这方面将构成巨大的开支，目前乌克兰没有可用的经费。我国在切尔诺贝利灾难及其后果中受害最大，我们有依靠国际社会给予支持的权利。国际援助方案极端重要，给予同情和理解我们面对的问题也极端重要。

第一，关闭切尔诺贝利核电厂的决定的制订和执行是在保证提供援助，特别是七国集团成员国提供援助的情况下作出的。第二，人类需要作出一致努力，确保人类与自然和谐地安全存在，避免全球的和区域的技术灾难，并避免核技术扩散。

切尔诺贝利是最显著的，但不是这种需要的唯一证据。民用和军用核设施、化学和其他企业的意外事故所产生的后果是不受国界左右的。由此产生的危险对我们构成共同的威胁，对我们生活的环境构成共同的威胁。我们要谨记，全球化和后工业时代的其他现实情况引致今日的世界更为息息相关。我们的世界超越我们的屋子和我们的国界。根据一位物理学家的说法，宇宙只有一个，因此是无法做试验的。同时，经验证明，技术灾难的内容和后果不会因为科学、政治和其他方面的差异而有所不同。因此，需要各方面的国际合作。地球上任何地方不管在任何时候和任何情况下都不要发生人为的灾难。我个人认为这是切尔诺贝利带给我们的教训。这一教训是可怕的、痛苦的和悲惨的。但是，我们必须吸取教训。

今天，我要重申 1997 年大会第五十二届会议提出的意见，即主张设立联合国环境安全理事会、国际环境法院和国际环境银行。我认为落实这项建议的时机已经来临。使我们能够以协商一致的态度共同展开行动，集中财力和资源，协助本身无力应付发生的自然和技术灾难的后果的国家。乌克兰支持签署创立监测和控制环境国际机制公约和执行一系列其他措施，从而保证世界各地所有人民享有健康和洁净的居住条件。

在乌克兰方面，我们愿意自由而慷慨地与国际社会分享我们多年来在应付切尔诺贝利灾难的后果方面所得的独特的痛苦经验。我们建议把这个关闭了的核电厂及其邻近地区用作国际科学研究中心的试验场所，从事改进核安全技术以及舒缓和消弭核灾难后果及恢复环境状况的工作。

我们不顾自己的需要，关闭切尔诺贝利核电厂。我们不要求大家鼓掌，只希望大家给予积极的注意和合作。我们不恳求施舍，只希望大家抱持平等、尊重和理解的态度。我们深信各民族和国家的声援和当代文化的人文精神不会在这方面不向乌克兰提供援助。我们要预先向各方给予援手表示感谢。

人类是鉴往知来的。这是历史的规律。已经发生的事无法挽回，但是不应忘记一干二净。为了未来的世世代代，希望“切尔诺贝利”这个名字成为人类以负责的态度运用智慧和双手来创造万事万物时当头棒喝的严肃铭句。让 2000 年

12月15日标志着全世界明确地接受这一责任的日子。就象世代流传的格言所说的：“智者洞识自己的方向。”

最后，我要表示对各国、各国人民和全人类的智慧、意志和责任感抱有信心和希望，他们将会遵循理智和智慧的道路，不会重蹈切尔诺贝利的可怕覆辙。但愿永远不会改变。

---